

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Mongghul Collection/ Blo bzang 土族的采集/洛桑 ཉཱ་ར་རིགས་ཀྱི་འཛུལ་སྐྱོད་པ་བཟང་།
Tape No. / Track / Item No.	Mongghul Various 3.MPG
Length of track	01:03:11
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Huzhu Mongghul Collection Three 互助土族的采集 (三) ཉཱ་ར་གྲོང་ཉཱ་ར་རིགས་ཀྱི་འཛུལ་སྐྱོད་གསུམ་པ།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	<p>This video contains footage of drinking songs in both Mongghul and Tibetan. Because local Mongghul have been affected by Tibetans, some Tibetan oral literature has been adopted by Mongghul. The Tibetan employed here is a local variety understood only Tibetans in the area. These dinking songs may sung at any celebratory gatherings.</p> <p>在这个录像里包含了酒歌的几个片段是由藏语和土语唱的。由于在历史上当地的土族受到藏文化的影响，所以有些口头文学从他们的祖先传承下来。但是他们的藏语只有当地附近的藏族才会听的懂。这些酒歌可以在任何的庆祝聚会上演唱。</p> <p>བརྒྱན་འཕྲིན་འདི་ནང་དུ་ཉཱ་ར་སྐད་དང་བོད་སྐད་ཀྱི་ཐངས་པའི་ཆང་གཞས་དུམ་བུ་འགའ་ཞིག་འདུས་ཡོད། ཟུར་ལ་རྒྱས་སྤྲོད་དུ་ཉཱ་ར་རིགས་ལ་བོད་ཀྱི་རིག་གནས་ཀྱི་ཤན་ཤགས་ཆེན་པོ་ཞིག་ཐེབས་ཡོད་པས་ངག་ཐོག་རྩེ་རིག་འགའ་ཞིག་ཁོ་ཚོའི་མས་པོ་བརྒྱད་ནས་དར་ཡོད་པ་རེད། འོན་ཀྱང་ས་གནས་འདིའི་ཉེ་འདབས་ཀྱི་བོད་མིས་མ་གཏོགས་ཁོ་ཚོས་བཤད་པའི་བོད་སྐད་དེ་གསལ་བོར་མི་ཤེས། ཆང་གཞས་འདི་དག་དགའ་སྟོན་གང་ཅང་ཞིག་གི་སྤྲོད་དུ་ཐངས་ཆོག་པ་ཡིན།</p>
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Drinking Song 酒歌 ཆང་གཞས།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	February 2002 二零零二年三月 ཉིས་ལྷོང་གཉིས་ལོའི་ཟླ་གསུམ་པ།
Place of recording	Guolon Village, Wushi Town Huzhu Mongghul Autonomous County, Haidong Region, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海东地区互助土族自治县五十镇郭隆村 ཀྱང་གོའི་མཚོ་ཐོན་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་ས་ཁུལ་ཉཱ་ར་གྲོང་ཉཱ་ར་རིགས་རང་སྤྱོད་རྫོང་བུའུ་ཉི་གྲོང་རྡལ་རྒྱ་ལོང་ཕྱོད་པ།
Name(s), age, sex, place of birth	Wangshenglin, 52 years old, male.

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>of performer(s)</i>	<p>Wangshengqi, 49 years old, male. Xigajie, 48 years old, female. Xiliuyuejie, 44 years old, female. Guolon Village, Wushi Town, Huzhu Mongghul Autonomous County, Haidong Region, Qinghai Province.</p> <p>王生林, 五十二岁, 男 王生齐, 四十九岁, 男 希尕姐, 四十八岁, 女 希柳月姐, 四十四岁, 女 青海省海东地区互助土族自治县五十镇郭隆村。</p> <p>བང་ཤིན་ལེན། ལོ་ཡན་ ཤོ། བང་ཤིན་ཆེ། ལོ་ཡན་ ཤོ། ཞི་ཀ་ཅེ། ལོ་ཡན་ མོ། ཞི་ལུ་ཡོས་ཅེ། ལོ་ཡན་ མོ། མཚོ་ཐོན་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་ས་ཁུལ་ཉར་གྲང་ཉར་རིགས་རང་སྐྱོང་རྫོང་བུའུ་ཉི་གྲང་རྡལ་རྒྱ་ལང་ཕྱེ་བ།</p>
<i>Language of recording</i>	<p>Mongghul and Tibetan</p> <p>土语和藏语 ཉར་སྐད་དང་བོད་སྐད།</p>
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	<p>Mongghul</p> <p>土语 ཉར་སྐད།</p>
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	<p>Mongghul</p> <p>土 ཉར་རིགས།</p>
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>	<p>Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན་བ།</p> 

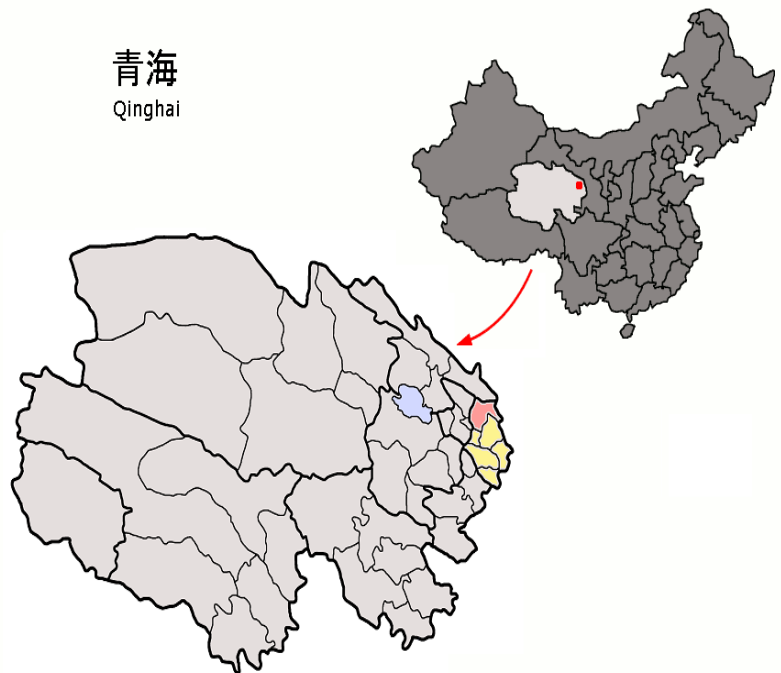
World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

Notes and context

(include reference to any related documentation, such as photographs)

The Location of Huzhu County



Downloaded From:

http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/27/Location_of_Huzhu_within_Qinghai_%28China%29.png